

ตอนที่สี่ แบบฝึกหัดการแปล

第四章 翻譯練習

一。 新聞與外交
ข่าวและการทูต

1. 見到您很高興。
2. 能有機會認識您非常高興。
3. 祝你們這次的訪問成功。
4. 祝代表團訪問圓滿成功。
5. 賓主進行了親切友好的交談。
6. 希望你們在訪問期間生活愉快。
7. 會談是在親切友好的氣氛中進行的。
8. 我們熱烈歡迎來自中國的貴賓們。
9. 他要把在那里看到的一切告訴我們。
10. 泰國國務院長會見了中國代表團。
11. 中國國家主席熱烈歡迎詩琳通公主第八次訪問中國。
12. 泰國外交部長將於下月初對東南亞各國進行正式訪問。

13. 國務院長馬德祥昨天下午三時在政府官邸接見了訪泰的德國副總統。

14. 中國正致力於發展經濟，建設自己的國家。

15. 近幾年來，中泰兩國友好合作關係得到了進一步的發展。

16. 中國人民對外友好協會會長會見了泰中友好協會秘書長。

17. 昨天上午中國外交部長和泰國外交部長在北京舉行了會談。

18. 中國國家主席說，不管發生什麼變化，中泰兩國友好是不會改變的。

19. 中泰關係現在很好，不存在任何問題，希望中泰兩國這樣的友好關係繼續發展。

20. 希望中泰兩國人民的友誼繼續發展。

21. 兩國人民之間的友好往來日益頻繁。

22. 中泰友好關係的發展是兩國政府和人民的共同願望。

23. 中國國家教育委員會主任熱烈歡迎泰國大學部代表團訪問中國。
24. 能有機會到中國訪問，我感到非常高興。
25. 能參加今晚的宴會，我感到十分榮幸。
26. 您能光臨今晚的宴會，我們感到十分榮幸。
27. 希望代表團在中國逗留期間生活愉快。
28. 兩國政府領導人就國際形勢和雙邊關係充分交換了意見。
29. 我懷着非常愉快的心情代表泰國政府和人民，熱烈歡迎來自中國的貴賓們。
30. 那次對中國的訪問給我們留下了深刻的印象。
31. 日本首相及其一行昨天下午抵達曼谷，對泰國舉行三天的正式訪問。
32. 雙方強調泰日友好關係及密切合作發展經濟貿易和文化。

33. 日本首相於今天下午抵達政府官邸接受泰國官方的歡迎儀式。參加歡迎儀式的有國務院長，副國務院長、總理府部長，外交部長、財政部長、農合部長（農業與合作社部長）警察總監和三軍代表以及駐泰國使節。

34. 香港於一九九七年結束英國殖民統治，歸還中國主權。

35. 中國尊重并支持各國根據國情選擇政治制度。

36. 中國國家主席昨赴非洲訪問，增進友誼，加強團結，促進經濟及技術的合作。

37. 中泰兩國是親密的友好鄰邦，兩國人民的友誼有着悠久的歷史。

38. 總理閣下這次到泰國訪問，給泰國人民帶來了中國人民的友好情意。

39. 我們兩國在政治、經濟、文化、科技等各個領域的友好合作關係正在不斷發展。

40. 全國人大常委會委員長今天下午在北京人民大會堂會見了由議長米猜·呂初攀率領的泰國上議院代表團。

41. 雙方就共同關心的問題交換了意見，并希望亞洲各國加強區域合作，謀求共同發展。

42. 會見中，委員長說：中泰兩國有着傳統的友誼，兩國議會之間有着密切的關係。

43. 米猜議長率團訪問中國必將推動中泰友好合作關係進一步發展。

44. 泰國希望保持一個和平的國際環境，特別是周邊環境。因此，泰國重視同中國等周邊國家發展友好關係。

45. 中華人民共和國政府和泰王國政府發表聯合公報，中泰兩國從一九七五年七月一日起建立大使級外交關係，周恩來總理和蒙拉查翁克立·巴莫總理在北京聯合公報上簽字。

46. 中泰關係在歷史的長河中獲得了全面、迅速的發展，兩國在政治、經濟、科技、文化等各個領域中建立了互相尊重、理解、信賴和合作的友好關係。

47. 自中泰兩國建立外交關係以來，兩國領導人一

直保持經常性互訪。受普密蓬國王和王后陛下的委托，瓦集拉隆功王儲殿下、詩琳通公主殿下、朱拉蓬公主殿下、干拉雅尼王姐殿下作為中國政府十分尊貴的客人多次到中國進行友好訪問，在中國人民心中留下了深刻印象和美好回憶。詩琳通公主長期堅持學習中文，學習中國的書法和繪畫，對中國的歷史，繪畫頗有研究。

48。中國領導人鄧小平、李先念等曾訪問泰國，一九七八年鄧小平訪問泰國，受到泰國政府和人民的熱烈歡迎。一九八四年李先念作為普密蓬國王的客人對泰國進行訪問。國王陛下與李先念暢談中泰友誼，縱論天下大事，攜手同行，親密無間，在中泰兩國人民中間傳為佳話。

49。中泰兩國人民的民間往來很活躍。近幾年來，兩國各界互訪團組每年多達一千個左右，涉及政治、經濟、貿易、軍事、交通、運輸、科學、教育、文化、衛生、體育、宗教、婦女、青年等各個方面，有洽談公務、投資經商、也有探親訪友，旅遊、觀光。頻繁的交往增進了雙方的了解，加深了雙方的友誼，也推動了雙方在各個領域裏的互利合作。

50。在國際事務中，中泰兩國都致力於維護亞太地區及世界的和平穩定，推動經濟和社會的發展。雙方在許多問題上有着相同或相似的立場和見解。在柬埔寨問題上，中泰兩國始終反對越南侵略柬埔寨，支持以西哈努親王領導的柬埔寨民主

政府各派抵抗力量的救國鬥爭，并同東盟以及其他主持正義的國家一起，為謀求柬埔寨問題公正、合理、全面的解決進行着不懈的努力。

51. 中泰兩國都面臨振興經濟、發展國家的共同任務，有同樣實行對外開放政策，這就為兩國繼續發展互利合作提供了重要的保證。兩國同屬發展中國家，經濟發展水平相近，各自在建設中取得的建設經驗和教訓比較容易為對方所學習和借鑒；兩國國情別，經濟管理制度各異，傳統工藝、技術及產品各有優勢，又可以取長補短，互通有無。可以預言，隨着兩國現代化建設進程的推進，中泰兩國在各個領域里多層次、多渠道、多形勢的交流與合作必將不斷發展。

52. 祝中泰兩國人民世代友好，祝中泰友誼萬古常青。

53. 現在我提議，為中泰兩國人民的友誼，為泰王國繁榮昌盛、人民幸福，為總理閣下的健康，為在座的朋友們、貴賓們的健康，干杯！

54. 閣下：

欣悉閣下當選為泰國總理，我謹代表中國政府和人民向閣下致以熱烈的祝賀和良好的祝願。

中泰兩國是親密的鄰邦，兩國人民有着傳統的友誼。我深信在閣下的領導下，我們兩國在政治、經濟、文化、科技等各個領域的友好合作關係必將得到進一步的加強。

55. 泰國總理馬德祥今天在總理府會見了正在泰國進行考察和友好訪問的中國代表團。雙方就泰中關係和進一步加強雙方經貿合作等問題交換了意見。會見時，泰總理對代表團應邀來訪表示歡迎。在談到泰中經貿關係時，馬總理說，泰國鼓勵更多的商人到中國投資，以促進泰中友好合作關係。中國代表團團長向馬總理介紹了中國經濟發展的新情況，並邀請馬總理到中國參觀訪問。馬總理對此表示感謝。

56. 泰中關係已逾千年

皇上陛下賜見朱鎔基副總理時諭示泰中關係已逾千年，最近二十年來獲新發展，兩國保持友誼有利於本區和平繁榮。

泰國國王普密蓬·阿杜德今天下午在曼谷親切地會見了正在泰國進行正式訪問的朱鎔基副總理，雙方進行了長時間的友好交談。

朱鎔基首先轉達了江澤民主席對普密蓬國王的親切問候並熱烈祝賀國王登基五十周年。普密蓬國王也請朱鎔基副總理轉達他對鄧小平，江澤民主席及其他領導人的親切問候。朱鎔基說，中泰友好關係發展得如此好，這要感謝國王陛下為促進中泰友好作出了傑出的貢獻。

普密蓬國王說，泰中友好關係源遠流長可追溯到一千多年前。泰中友好在近二十年間又獲得

了新的發展和加強。泰中之間保持發展友誼不僅對泰中兩國人民，而且對整個地區的和平發展都很重要。

泰國總理班漢·西拉巴阿查在總理府會見了正在曼谷訪問的中國副總理朱鎔基，雙方表示願在平等互利的基礎上發展兩國在各個領域的合作關係。

朱鎔基說中泰關係很好，兩國在各個領域的合作都進展順利，雙方在國際和地區問題上密切配合為維護本地區的和平穩定發揮了重要的作用。他說中國重視同泰國發展全面友好關係，願在平等互利基礎上擴大兩國經貿合作。他說中泰兩國經濟發展較快，雙方互為重要市場開展互惠互利的經濟合作潛力很大。他說泰國企業家到中國投資大多數經營得很成功。中國政府贊賞泰國政府鼓勵本國企業家到中國投資的政策，同時也鼓勵中國企業家來泰國投資。

朱鎔基強調說中國願作泰國的好鄰居，好朋友，與泰國共同努力，發展更加密切的互利合作關係，共同攜手進入二十一世紀。

班漢說泰國正式同中國在各個領域的合作，泰中兩國在國際和地區事務中進行很好的合作。在中國積極支持和參加下，亞歐會議開得很成功，亞洲國家在會議上很團結。班漢說泰國贊賞中國執行和平友好的對外政策並支持中國進入世界貿易組織。

在與班漢總理會見後，朱鎔基同泰國副總理庵蕾·威拉旺就加強兩國經貿合作舉行了會談，雙方就兩國農林產品貿易，相互投資，金融合作，湄公河上游各區域合作，修建本地區跨國鐵

路等問題進行了深入的討論，并在許多方面達成一致。

當日朱鎔基還會見了泰國副總理查瓦立·永猜裕上將。朱鎔基對查瓦立副總理多年來致力於泰中友好，并親自組建泰中經濟文化協會，積極促進泰中經濟、文化交流表示贊賞。查瓦立上將說，作為中國的老朋友，他將繼續為發展兩國友好關係作貢獻。

同日下午朱鎔基會見了泰國國會議長汶鄂·巴色素旺，他希望中國人大和泰國國會中間加強交流合作。朱鎔基副總理是應泰國政府的邀請在結束對印度尼西亞的訪問後於十六日傍晚抵達曼谷開始對泰國進行正式訪問的。

京華中原 一九九六年五月十九日 第六面